Porównanie tłumaczeń Daniela 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtem stłoczyli się ci ludzie i zastali Daniela modlącego się i szukającego łaski u swojego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem wpadli przeciwnicy! Zastali Daniela na modlitwie, na szukaniu łaski u Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli i powiedzieli królowi o dekrecie królewskim: Czy nie wydałeś dekretu, że każdy człowiek, który w ciągu trzydziestu dni poprosi o cokolwiek któregokolwiek boga lub człowieka prócz ciebie, królu, zostanie wrzucony do lwiej jamy? Król odpowiedział: Prawdziwa to jest mowa, zgodnie z prawem Medów i Persów, które nie może być cofnięte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przystąpili i mówili królowi o wyroku królewskim: Izaliś wyroku nie wydał, aby każdy człowiek, któryby do trzydziestu dni o cokolwiek prosił którego boga albo człowieka oprócz ciebie, królu! był wrzucony do dołu lwiego? Odpowiedział król, i rzekł : Prawdziwa to mowa według prawa Medskiego i Perskiego, które się nie odmienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpiwszy mówili królowi o wyrok: Królu, azaś nie postanowił, aby każdy człowiek, który by prosił którego z bogów i z ludzi, aż do trzydzieści dni, oprócz ciebie, królu, był wrzucon do lwiego dołu? Którym odpowiedając król, rzekł: Prawdziwa jest mowa według dekretu Medów i Persów, którego się przestąpić nie godzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie ci podbiegli gromadnie i znaleźli Daniela modlącego się i wzywającego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem wpadli owi mężowie i zastali Daniela modlącego się i błagającego swojego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ci ludzie przybyli gromadnie i znaleźli Daniela, który modlił się i wzywał swego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy ci ludzie niespodziewanie tam weszli, zastali modlącego się Daniela, który wzywał swojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie owi pobiegli spiesznie i znaleźli Daniela modlącego się i błagającego swego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді ті мужі припильнували і знайшли Даниїла, що він просив і благав свого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | podeszli i powiedzieli królowi o królewskim wyroku: Czy nie wydałeś wyroku, by każdy człowiek, który do trzydziestu dni będzie prosił któregoś boga, lub człowieka, oprócz ciebie, królu – został wrzucony do lwiej jaskini? Zaś król odpowiedział, mówiąc: Prawdziwe to słowa, według prawa Medów i Persów, które nie przemija. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy podeszli i mówili przed obliczem króla w sprawie rozporządzenia królewskiego: ”Czyż nie podpisałeś rozporządzenia, że każdy, kto by w ciągu trzydziestu dni prosił o coś jakiegokolwiek boga lub człowieka oprócz ciebie, królu, ma zostać wrzucony do lwiej jamy? ” Król odezwał się, mówiąc: ”Sprawa jest postanowiona zgodnie z prawem Medów i Persów, które nie podlega unieważnieniu”. |